

中英对照
Chinese/English

THE
GATES
OF
CHAN
BUDDHISM

VENERABLE MASTER JING HUI

Addressed at the
Yufu temple, Shanghai
Translated by Lin Ronghui



净慧法师

讲于上海玉佛寺
林蓉辉译



宗教文化出版社

PDF
PDG

中英对照
Chinese/English

THE
GATES
OF
CHAN
BUDDHISM

VENERABLE MASTER JING HUI

Addressed at the
Yufo temple, Shanghai
Translated by Lin Ronghui



净慧法师

讲于上海玉佛寺
林蓉辉译

图书在版编目(CIP)数据

入禅之门:汉英对照/净慧著. -北京:宗教文化出版社,2008.8

ISBN 978 - 7 - 80254 - 040 - 8

I. 入… II. 净… III. 禅宗 - 通俗读物 - 汉、英 IV. B946.5 - 49

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 114279 号

Original copyright by Venerable Master Jing Hui

English translation copyright © 2008 by Lin Ronghui

Chinese/English edition published by the Religious Culture Publisher (Beijing)

入禅之门

净慧法师 著 林蓉辉 译

出版发行: 宗教文化出版社

地 址: 北京市西城区后海北沿 44 号 (100009)

电 话: 64095215(发行部) 84024158(编辑部)

责任编辑: 张秀秀

版式设计: 高秋兰

印 刷: 北京柯蓝博泰印务有限公司

版权专有 不得翻印

版本记录: 880 × 1230 毫米 32 开本 9.25 印张 200 千字

2008 年 8 月第 1 版 2008 年 8 月第 1 次印刷

印 数: 1—6000

书 号: ISBN 978 - 7 - 80254 - 040 - 8

定 价: 20.00 元



目 录

英译版序	3
译者前言	林蓉辉 8
一 什么是禅	11
二 达摩禅法	24
三 四祖禅法	38
四 六祖禅法	55
五 无门关	70
六 生活禅	84

CONTENTS

FOREWARD	5
TRANSLATOR'S WORDS	
..... LinRonghui	9
1 WHAT IS CHAN	105
2 BODHIDHARMA'S GATE	128
3 DAO XIN'S GATE	152
4 HUI NENG'S GATE	180
5 WUMENGUAN (the Gateless Barrier)	205
6 SHENG HUO CHAN (Chan in Daily Life)	227
GLOSSARY	259

【英译版序】

关于中国禅，上世纪以来，透过各种渠道，向欧美的英文读者作过多层面的介绍。其中，日本禅学大师铃木大拙(1870~1966)先生在这方面的贡献尤为杰出。

中国禅的特色是祖师禅。它是印度佛教思想与中国老庄思想相遇后，在中国这块肥沃的思想文化土壤中绽放出的智慧奇葩。

祖师禅的特色在于修行不拘时地环境和形式，以平常心做平常事，在日用中契入禅的精神境界，受用禅的现实喜悦，洒播禅的欢悦和谐与人生智慧。

在上世纪的最后十年中，以祖师禅为出发点，根据时代因缘，本人提出了以“在生活中修行，在修行中生活”为特点的“生活禅”，目的在于使现代人在佛教的智慧与慈悲精神的陶冶中，把握生命的当下，在生活的每一瞬间受用安详自在，以觉悟人生的心态不断优化自身素质，以奉献人生的心态不断和谐自他关系，从而达致人生的自他圆满。

这本小册子的内容以生活禅为主线，旁及其他。由于是在特定的时空中的讲演稿，未能将“生活禅”的全部内容介绍出来。如果有机会，也打算将本人近年来禅生活的若干体验以英语为媒介，奉献给西方人。

本书英译本的完成，要特别感谢林蓉辉教授的辛劳。她也是六

十岁以上的人,要她做这种辛苦的工作,实在于心不忍。另外,也要对促成本书出版的有关人士表示感谢。正是他们的默默奉献,本书的英译本才得以问世。

最后,谨以下面的话同各位有缘人共勉:

面对世界要有感恩的心,
和谐自他要有包容的心,
回报大众要有分享的心,
成就事业要有结缘的心。

净 慧

2007年6月5日

于北京法华精舍

FOREWARD

Since the last century a great many authors, through various possible approaches, have made Chinese Chan known to English-speaking readers in Europe and America. Among them the Japanese great master, Mr. Daisetz Teitaro Suzuki (1870 – 1966) did the most outstanding contributions in this regard.

The characteristic feature of Chinese Chan is shown in the Patriarchs' Chan (the Mind-to-Mind transmission of Chan Buddhism from Bodhidharma to Hui Neng; the orthodox lineage that emphasizes “a direct pointing at the human Mind and the attainment of Buddhahood”). It, like an exotic flower coming into full bloom in the rich soil of Chinese culture, took shape after Indian Buddhism encountered with the Chinese philosophy of Lao Zi and Zhuang Zi.

The Patriarchs' Chan is distinctive of the following aspects. It is practicable right where we are, in whatever place, situation, and form-style. It helps practitioners with a correct attitude of doing ordinary work with an ordinary Mind. It urges practitioners, in the regular day-to-day living, to be in line with the peaceful state of Chan, to experience the forthright blissfulness of Chan, and to spread the cheerful harmony and living wisdom of Chan.

In the last ten years of the twentieth century, based on the motive

of the Patriarchs' Chan, and in accordance with the need of contemporary people and circumstances, I initiated the "Sheng Huo Chan" (Chan in Daily Life), emphasizing the characteristic of "practicing self-training in daily life; and living one's life in the practice of self-training". The very objective of Sheng Huo Chan is to help the contemporary people, through the nurture of Buddhist wisdom and the spirit of loving-kindness and compassion, live right now at the present moment; experience the serenity and peacefulness at every instant; successively enrich personalities from the point of living an enlightened life; and have lastingly harmonious relations with others from the point of living a devoted life. Only in this way can we be able to make the best out of our own potential, and the others' potential as well.

This book is a collection of the Patriarchs' Chan, with the Sheng Huo Chan as the key issue. As it came out of my talks entitled "Lectures on Chan Cultivation", addressed at the Yufo (Jade Buddha) temple, Shanghai, I could not, therefore, make a detailed introduction of Sheng Huo Chan itself. When time is right, I'd like to let English-speaking readers know my personal experiences, evolved over the past years, with regard to it.

I wish to acknowledge the arduous efforts of Professor Lin Ronghui who undertook the translation into English. It is really a laborious task for anyone who is over sixty. At the same time, there is a debt of gratitude to many people who made this Chinese/English edition published. Without their quiet, utter devotion, this publication would be virtually impossible.

Finally, may the following words be shared with all people who have certain connection to the truth of the Dharma.

Our Mind ought to be filled with:
Gratitude in face of the phenomenon world;
Forgiveness in the attainment of harmonious correlations;
Shared human experiences in requital for the general public;
And , close links with all Dharma seekers in the accomplishment of
any task.

Jing Hui
Beijing, CHINA
June 5, 2007

译者前言

《入禅之门》英文译稿是很多人协作的成果。首先,应主要归功于德高望重的净慧大师,是他的宽厚与仁慈使我得以将此书译成英文。其次,应归功于柏林禅寺的僧团,他们无私奉献、弘扬佛法。此外,我想向柏林禅寺方丈明海法师致以深深的谢意,是他从一开始就给予我极大的支持和鼓励;我还想特别感谢弗格斯·德伦南(Fergus Drennan),2003年内部出版前他曾细心地通读译稿并与我进行讨论,这无疑使译文更加流畅。

《入禅之门》中英文版正式出版在即,我想借此机会向致力于本书问世的宗教文化出版社表达崇高的谢意。英文译稿是依据上海辞书出版社2006年出版的中文版本进行了修正。关键词汇及人名,采用现代汉语拼音。人名的排序,按中国人的习惯,姓在前、名在后。个别佛教用语,鉴于其深层次上的含义,英文第一个字母大写。为方便读者,注明了书中禅师的生卒年代和朝代年代,并列出了中英文词汇表。

林善辉

2007年6月29日 于昆明

TRANSLATOR'S WORDS

The English edition of “The Gates of Chan Buddhism” is the outcome of many people’s collaboration. First and foremost, it owes an enormous debt to Venerable Master Jing Hui, who has graciously allowed this edition to be made available here. There is a debt of gratitude to the Sangha of Bailin Temple, who has dedicated their lives to disseminating the Buddhist teachings. I also want to extend my deep gratitude to Master Ming Hai, the abbot of Bailin temple, for his arrangement and encouragement at an early stage of the manuscript. Last, I owe special thanks to Fergus Drennan, for his thoughtful reading of the entire manuscript, and also for the instructive discussions we had before the internal edition published in 2003. These were, indeed, to render my translation into fluent English.

It is with great appreciation to the Religious Culture Publisher who is going to make this Chinese/English edition possible soon. This English manuscript is revised according to the 2006 Chinese edition of the Shanghai Dictionaries Publisher. The contemporary Chinese spelling is used for some key words, such as “Chan” instead of “Zen”, “Gongan” instead of “Koan”, and so forth. Names are written in Chinese order, surname first, given name second. Because of its profound meaning, a specific Buddhist term “Mind” is capitalized. For the readers’ convenience, the date of masters (with few exceptions that could not be found) and dynasties are given, and a Chinese/English glossary is listed.

Lin Ronghui
Kunming, CHINA
June 29, 2007

什么是禅

此次承蒙玉佛寺的大和尚、各位班首、执事以及两序大众的盛情邀请,要我来随喜追思真禅大和尚逝世五周年的水陆法会,并在水陆法会期间,为大家作一点点佛法方面的交流,谈不上是什么讲经,更谈不上开示。从清末一直到建国以后,上海都是中国佛教的中心所在,是中国佛教的一个重镇,许多大德长老都在这里弘法利生,青年法师也很多,居士大德和学者研究佛法、弘扬佛法的大有人在。上海是一个人才济济、龙象群集的地方,我来这里讲佛法,实在感到非常惶恐。好在今天有几位长老、几位老居士在此,如果讲得有什么不妥当的地方,希望各位指正。更希望各位大德、长老加持,使这次讲法活动能够达到彼此欢喜、彼此交流默契的效果。

玉佛寺的讲经活动已经举行了一年多,有多位法师在这里讲过佛法。我这次讲的题目叫做“入禅之门”,有六个小题目,一天讲一个题目。大家知道禅不是讲的,禅很难讲,可是为了方便初学的理解,又不能不讲。我们先了解一下什么是禅,然后再讲一讲怎样进入禅。我再声明一句,这不能说是讲,只能说是交流、请教。

今天讲第一个题目:“禅是什么”,或者说“什么是禅”。这是个老题目,有很多人讲过。怎么讲、能不能讲得好,还请大家指教。

我今天所讲的禅,不是六波罗蜜的禅,当然也不是四禅八定的禅,而是禅宗所提倡的禅。禅宗的禅与六波罗蜜的禅是同一个事

物,又是分别的两个事物;它与四禅八定的禅可说是同一个事物,又有所不同。众所周知,禅宗有四句格言,叫做“教外别传,不立文字,直指人心,见性成佛”。既然是“教外别传,不立文字”,语言也是应当扫除的,那为什么还要讲呢?因为不借助语言文字,要想进入禅就很困难,不得其门而入。所以六祖大师在《坛经》里有一个解说,所谓不立文字并非不用文字。六祖大师说:“直道不立文字,即此不立两字,亦是文字。”所以不立文字者就是不执著文字,但又不能离开文字,还是要用语言文字作标月之指,“因指见月,得月亡指”,这就是语言的功能。

首先我们讲一讲禅的起源。

当然这个问题只能简单地讲,不能够展开讲。要展开讲,这六天专门讲禅的起源也讲不清楚、讲不明白。同时,像那样讲是比较学术化的方法,对于我们这样一个场合不太适合。

关于禅的起源,我想分两点来说明:一是在印度,一是在中国。大家知道,在印度,禅的起源是说,佛到了晚年临于涅槃之际,有一天在灵山会上拈花示众,百万人不知其用意是什么。此时此刻,只有迦叶尊者,破颜微笑。佛陀在这时就说:“吾有正法眼藏,涅槃妙心,实相无相,微妙法门,不立文字,教外别传,付嘱摩诃迦叶。”

这就是禅宗所说的禅的起源。当然这个公案的用意,只是就禅是“教外别传,不立文字,直指人心,见性成佛”这一件事提出,不能用我们现在人历史的、考证的眼光来看。有这件事,还是没有这件事,究竟是历史还是传说,和禅都没有什么关系。因为禅要说明的既不是历史,也不是传说,即使是历史也说明不了禅。所以佛在灵山会上拈花示众这个公案就是禅在印度的起源。摩诃迦叶尊者是

西天禅的第一祖，一直传到菩提达摩第二十八祖。

菩提达摩到中国来传法，他既是西天的第二十八祖，也是中国的初祖，他的传法经历了许多的坎坷。达摩大师到中国来的时候正是中国佛教义理盛行的时期，义理的规模基本上具备了。在这样一种环境下，达摩大师要来中国传“教外别传，不立文字”的禅法就有相当的困难。达摩祖师到了南京，跟梁武帝一席问答，相互之间不能默契。所以他只有辞别金陵，沿着往长安的路线直抵河南嵩山。在那里，9年面壁，等一个人来。从9年面壁这样一个简单的事实，大家可以想见当时弘扬禅宗法门的艰难。经过九年的时间，才有一位神光二祖到嵩山去依止达摩禅师，求安心法门。神光后来叫慧可，是由菩提达摩给他改的名。这个公案大家都很熟悉，我就不占用过多的时间来讲了。

慧可从达摩那里得到安心法门，这就是中国禅宗的开始，经过二百多年才传到了六祖慧能。在六祖以前都是一个人传一个人，所谓六代传灯，这六代基本上是单传。为什么是单传？并不是不想多传，而是难得其人。这当中，从二祖到三祖、四祖，都是信受的人很少。

四祖就是黄梅双峰山的道信大师。最近四祖道信禅师的道场正觉禅寺，在本焕老和尚的主持下，经过4年多的时间得到全面的复兴。那个地方非常好，是一个出人才的地方。从四祖开始才开了一个道场，建立了传法的基地，而且据文献上描述，四祖是“大敞禅门，广接徒众”。就是说禅宗到了四祖，才真正逐步地打开了局面。

从四祖开始，不但是传法打开局面，在生活资源方面，他也另辟蹊径，自耕自食，自己来养活自己，才真正走出传法的困境。由此

可以看出，当时广大的信众资源都是在弘扬教义的法师们掌握之下，传心的法门在当时还不能够被很多人接受。没有信众资源，在生活上一一定是很困难的。在中国托钵乞食行不通，又没有信徒资源，怎么办呢？在山区里只能自耕自食。四祖的道场号称住有一千五百人，自己开田，自己种粮食，自谋生活。由此以后，四祖传五祖，五祖传六祖，才真正使禅宗在中国开了花。中国禅宗的起源大略如此：达摩祖师开其端，二祖、三祖承其绪，四祖、五祖、六祖正式开创一个规模。六祖以后，禅宗才得到了广泛的发展，这期间经过二百多年艰苦的传法阶段。

那么禅到底是什么？作为禅宗的禅——直指人心、见性成佛的禅，它是离开语言文字的，不是用逻辑思维可以解决的问题，只能用“以言谴言”的方法提示一下。至于究竟什么是禅，或禅是什么，还得我们自己切身去体会。

什么是禅？

首先，禅是一种境界。

禅宗有一句话，叫做“如人饮水，冷暖自知”。这是一种什么样的境界呢？是觉者的生活境界。觉者就是佛，佛时时都在禅当中，佛的一举一动、一言一行无不是禅，所以说“行亦禅，坐亦禅，语默动静体安然”。这是觉者的生活，这是佛的生活。“那伽常在定，无有不定时”，这就是禅的境界。我们可以从外表看到佛的那种安详、自然、喜悦。这也是悟者的生活境界。开了悟的人，还没有完全成佛，他也有这个境界，这是第二个层次。第三个层次就是行者的境界，修行者、修禅的人有时也有这个境界，但是他的这种境界不能完全